



# THE BURDAH



WITH THE ENGLISH  
SINGABLE TRANSLATION



Imdadiyyah



# CONTENTS

CHAPTER 1	5
CHAPTER 2	11
CHAPTER 3	19
CHAPTER 4	34
CHAPTER 5	41
CHAPTER 6	49
CHAPTER 7	58
CHAPTER 8	65
CHAPTER 9	76
CHAPTER 10	82
EPILOGUE	87



مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ دَائِمًا أَبَدًا  
عَلَى حَبِيبِكَ خَيْرِ الْخَلْقِ كُلِّهِمْ

*Mawlāya ṣalli wa sallim dā'iman ābadan*

*‘Alā ḥabībika khayri il-khalqi kullihimi*

My master, bless and salute always and forevermore

Your most beloved, creation's greatest entirely.





# CHAPTER I

أَمِنْ تَذَكُّرِ جِيرَانٍ بِذِي سَلَمٍ  
مَزَجْتَ دَمْعًا جَرَى مِنْ مُقْلَةٍ بِدَمٍ

*Amin tadhakkuri jirānin bi-dhī salami*

1

*Mazajta dam'an jarā min muqlatin bi-dami*

Is it from thinking of neighbours past  
in Dhū Selemi

That you have mixed blood in tears that  
flow from eyes steadily?

أَمْ هَبَّتِ الرِّيحُ مِنْ تِلْقَاءِ كَاظِمَةٍ  
وَأَوْمَضَ الْبَرْقُ فِي الظُّلْمَاءِ مِنْ إِضْمٍ

*Am habbati ir-rīhu min tilqāa'i kāzimatīn*

2

*Wa awmaḍa al-barqu fī iz-ẓalmāa'i min iḍami*

Or blowing of wind from the direction  
of Kāzimah,

And lightning flashing from Iḍum in the  
dark that you see?

﴿ مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ ﴾



فَمَا لِعَيْنَيْكَ إِنْ قُلْتَ اكْفُفَا هَمَّتَا  
وَمَا لِقَلْبِكَ إِنْ قُلْتَ اسْتَفِقْ يَهْمِ

3

*Fa mā li-‘aynayka in qulta-akfufā hamatā  
Wa mā li-qalbika in qulta-astafiq yahimi*

So what is wrong with your eyes: when you say “Stop!” they just weep?

And with your heart: when you say, “Be sane!” it acts crazily?

أَيَحْسَبُ الصَّبُّ أَنَّ الْحُبَّ مُنْكَتِمٌ  
مَا بَيْنَ مُنْسَجِمٍ مِنْهُ وَمُضْطَرِمٍ

4

*Ayahsabu uş-şabbu anna al-ḥubba munkatimun  
Mā bayna munsajimin min-hu wa muḍṭarimi*

Does one so lovestruck imagine love is concealable,

Between a downpour from it and being so fiery?

═══ هَوْلَايِي صَلِّ وَسَلِّمْ ══



لَوْلَا الْهَوَى لَمْ تُرِقْ دَمْعًا عَلَى طَلَلٍ  
وَلَا أَرِقْتَ لِذِكْرِ الْبَانِ وَالْعَلَمِ

*Lawlā al-hawā lam turiq dam'an 'alā ṭalalin  
Wa lā ariqta li-dhikr il-bāni wa al-'alami*

5

If not for passion, you would have never  
burst into tears

At the remains, nor lost sleep over the  
mount or the tree.

فَكَيْفَ تُنْكِرُ حُبًّا بَعْدَ مَا شَهِدَتْ  
بِهِ عَلَيْكَ عُذُولُ الدَّمْعِ وَالسَّقَمِ

*Fa-kayfa tunkiru ḥubban ba'da mā shahidat  
Bi-hī 'alayka 'udūlu ud-dam'i wa as-saqami*

6

So how do you still deny a love to which  
testified

Against you true witnesses of tears and  
infirmity;

═══ هَوَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ ══



وَأَثَبْتَ الْوَجْدُ خَطِّي عِبْرَةً وَضَنِّي  
مِثْلَ الْبَهَارِ عَلَى خَدِّكَ وَالْعَنَمِ

*Wa athbata al-wajdu khatay 'abratin waḍanan  
Mithla al-bahāri 'alā khaddayka wa al-'anami*

7

When grief has fixed on your cheeks canals  
of tears and malaise

Like branches of dogwood, red, and daffodils,  
yellowy?

نَعَمْ سَرَى طَيْفٌ مِّنْ أَهْوَى فَأَرَقَنِي  
وَالْحُبُّ يَعْتَرِضُ اللَّذَاتِ بِالْأَلَمِ

*Na'am sarā ṭayfu man ahwā fa-arraqanī  
Wa al-ḥubbu ya'tarīḍu ul-ladhdhāti bi il-alamī*

8

Yes, sights of my love have come at night  
and kept me awake;

How love repels all delights and comforts  
with agony!

══════════════════════ مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ ════════════════════



يَا لَأَيْمِي فِي الْهَوَى الْعُذْرِي مَعْدِرَةً  
مِنِّي إِلَيْكَ وَلَوْ أَنْصَفْتَ لَمْ تَلُمِ

9

*Yā lāa'imī fī il-hawā al-'udhriyyi ma'dhiratan  
Minnī ilayka wa law anṣafta lam talumi*

You critic of love so passionate, an apology  
From me to you — but if you were true,  
you'd not censure me.

عَدَّتْكَ حَالِي لَا سِرِّي بِمُسْتَتِرٍ  
عَنِ الْوُشَاةِ وَلَا دَائِي بِمُنْحَسِمِ

10

*'Adatka ḥāliya lā sirrī bi-mustatirin  
'Ani il-wushāti wa lā dāa'i bi-munḥasimi*

May you be spared what I bear — my  
secret isn't concealed

From haters, nor is there any end to my  
malady.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



مَحْضَتْنِي النُّصْحَ لَكِنْ لَسْتُ أَسْمَعُهُ  
إِنَّ الْمُحِبَّ عَنِ الْعُدَّالِ فِي صَمَمٍ

11

*Maḥḥaḍṭani in-nuṣḥa lākin lastu asma'uhū  
Inna al-muḥibba 'ani il-'udhdhāli fī ṣamami*

You've offered me true advice, but simply,  
I hear it not;

The lover is deaf to all of those who speak  
critically.

إِنِّي اتَّهَمْتُ نَصِيحَ الشَّيْبِ فِي عَدَلٍ  
وَالشَّيْبُ أَبْعَدُ فِي نُصْحٍ عَنِ التُّهَمِ

12

*Inni-ittahamtu naṣiḥa ash-shaybi fī 'adhalin  
Wa ash-shaybu ab'adu fī nuṣḥin 'ani it-tuhami*

I've even doubted grey hair's advice when  
it censures me;

Although grey hair with advice is less in  
dubiety.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



# CHAPTER 2

فَإِنَّ أَمَّارَتِي بِالسُّوءِ مَا اتَّعَظْتُ  
مِنْ جَهْلِيهَا بِنَذِيرِ الشَّيْبِ وَالْهَرَمِ

13

*Fa inna ammāratī bi is-sūu'i ma-atta' azat  
Min jahlihā bi-nadhīr ish-shaybi wa al-harami*

My evil ego, in its stupidity, paid no heed  
To all the warning of greying hair and  
seniority.

وَلَا أَعَدَّتْ مِنَ الْفِعْلِ الْجَمِيلِ قِرَى  
ضَيْفِ أَلَمِّ بِرَأْسِي غَيْرَ مُحْتَشِمِ

14

*Wa lā a'addat mina al-fi'l il-jamīli qirā  
Ḍayfin alamma bi-ra'sī ghayra muḥtashimi*

And hasn't set out a spread of pleasing  
actions to host

A guest who showed at my head, bereft  
of timidity.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



لَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ أَنِّي مَا أُوَقِّرُهُ  
كَتَمْتُ سِرًّا بَدَالِي مِنْهُ بِالْكَتَمِ

15

*Law kuntu a'lamu annī mā uwaqqiruhū  
Katamtu sirran badālī minhu bi il-katami*

And had I known that I'd fail to honour  
him, I'd have hid-

Den using hair colorant his first appearance  
to me.

مَنْ لِي بِرَدِّ جِمَاحٍ مِنْ غَوَايَتِهَا  
كَمَا يُرَدُّ جِمَاحُ الْخَيْلِ بِاللُّجْمِ

16

*Man lī bi-raddi jimāḥin min ghawāyatihā  
Ka-mā yuraddu jimāḥu ul-khayli bi il-lujumi*

Who's there for me to control the fight of  
its wandering —

Just as a bit bridles horses in their obstinacy?

﴿ مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ ﴾



فَلَا تَرُمُ بِالْمَعَاصِي كَسْرَ شَهْوَتِهَا  
إِنَّ الطَّعَامَ يُقَوِّي شَهْوَةَ النَّهْمِ

*Fa-lā tarum bi il-ma'āṣī kasra shahwatihā*

*Inna aṭ-ṭā'ama yuqawwī shahwata an-nahimi*

17

So do not count on offences to get rid of  
its lust;

Food only intensifies the craving of gluttony.

وَالنَّفْسُ كَالطِّفْلِ إِنْ تُهْمِلَهُ شَبَّ عَلَى  
حُبِّ الرِّضَاعِ وَإِنْ تَقْطِمَهُ يَنْفَطِمِ

*Wa an-nafsu ka aṭ-ṭifli in tuhmilhu shabba 'alā*

*Hubbi ir-radā'i wa in tuṭṭimhu yanfaṭimi*

18

The ego is like a baby: leave it and it grows  
up

In love with suckling; but wean it, and it's  
weaned finally.

﴿ هَوَايَا صَلِّ وَسَلِّمْ ﴾



فَاصْرِفْ هَوَاهَا وَحَازِرْ أَنْ تُؤَلِّيَهُ  
إِنَّ الْهَوَى مَا تُؤَلِّي يُصِمُّ أَوْ يَصِمِّ

19

*Fa-aṣrif hawāhā wa ḥādhir an tuwalliyahū  
Inna al-hawā mā tawallā yuṣmi aw yaṣimi*

So fight its whim, and beware of giving power to it;

When whim's empowered, it kills or damages markedly.

وَرَاعِبَهَا وَهِيَ فِي الْأَعْمَالِ سَائِمَةٌ  
وَإِنْ هِيَ اسْتَحَلَّتِ الْمَرْعَى فَلَا تُسِمِّ

20

*Wa rā'ihā wahya fī il-a'māli sā'imatun  
Wa in hiya as-tahlati il-mar'ā fa-lā tusimi*

And shepherd it carefully as it is grazing in deeds;

And if the pasture you find it fancies, don't let it be.

هَوَايَ صِلِّ وَسَلِّمُ





وَاسْتَفْرِغِ الدَّمْعَ مِنْ عَيْنٍ قَدْ اِمْتَلَأَتْ  
مِنَ الْمَحَارِمِ وَالزَّمِّ حِمِيَةَ النَّدَمِ

23

*Wa-astafrihi id-dam'a min 'ainin qadi-imtala'at  
Mina al-mahārimi wa-alzam ḥimiyata an-nadami*

And void of tears eyes that have been stuffed  
with forbidden things.

Keep in the shelter of pure repentance  
unceasingly.

وَخَالَفِ النَّفْسَ وَالشَّيْطَانَ وَاعْصِمَهُمَا  
وَإِنْ هُمَا مَحَضَّاكَ النَّصْحَ فَاتَّهِمِ

24

*Wa khālifi in-nafsa wa ash-shayṭāna wa-‘aṣihimā  
Wa in humā mahḥadāka an-nuṣḥa fa-attahimi*

And contradict both the Self and Devil,  
and disobey!

And if they give true advice to you, still  
look skeptically.

══════════════════════ مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ ═══════════════════



وَلَا تُطِغِ مِنْهُمَا خَصْمًا وَلَا حَكَمًا  
فَأَنْتَ تَعْرِفُ كَيْدَ الْخَصْمِ وَالْحَكَمِ

25

*Wa lā tuṭi' minhumā khaṣman wa lā ḥakaman  
Fa-anta ta'rifu kayda al-khaṣmi wa al-ḥakami*

And do not settle with either as your  
lawyer or foe;

You're well aware of a lawyer's and a foe's  
treachery.

أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ مِنْ قَوْلٍ بِلاَ عَمَلٍ  
لَقَدْ نَسَبْتُ بِهِ نَسْلًا لِيذِي عُقْمِ

26

*Astaghfiru-ullāha min qawlim bi-lā 'amalin  
La-qad nasabtu bi-hī naslan li-dhī 'uqumi*

I ask for pardon from God for empty  
word with no deed;

I have ascribed by it to a sterile man  
progeny.

══════════════════ مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ ═══════════════════



أَمَرْتُكَ الْخَيْرَ لَكِنْ مَا اتَّعَمَرْتُ بِهِ  
وَمَا اسْتَقَمْتُ فَمَا قَوْلِي لَكَ اسْتَقِمِ

*Amartuka al-khayra lākin mā-a'tamartu bihī  
Wa mā-astaqamtu fa-mā qawli laka-astaqimi*

27

I've ordered you to do good, but have ignored  
it, myself;

I'm not upstanding, so who am I to tell  
you to be?

وَلَا تَزَوَّدْتُ قَبْلَ الْمَوْتِ نَافِلَةً  
وَلَمْ أُصَلِّ سِوَى فَرَضٍ وَلَمْ أَصُمْ

*Wa lā tazawwadtū qabla al-mawti nāfilatan  
Wa lam uṣalli siwā farḍin wa lam aṣumi*

28

I haven't packed extra deeds in prepara-  
tion for death;

I haven't prayed, haven't fasted, but the  
compulsory.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



# CHAPTER 3

ظَلَمْتُ سُنَّةَ مَنْ أَحْيَا الظَّلَامَ إِلَى  
أَنْ اشْتَكَّتْ قَدَمَاهُ الضُّرَّ مِنْ وَرَمٍ

29

*Zalamtu sunnata man ahyā az-ẓalāma ilā  
Ani-ishtakat qadamāhu uḍ-ḍurra min warami*

I've violated the way of him who livened  
the dark,

Until his feet had complained of swelling  
up painfully;

وَشَدَّ مِنْ سَغْبٍ أَحْشَاءَهُ وَطَوَى  
تَحْتَ الْحِجَارَةِ كَشْحًا مُتْرَفَ الْأَدَمِ

30

*Wa shadda min saghabin aḥshāa' ahū wa ṭawā  
Taḥta il-ḥijārati kashḥan mutrafa al-adami*

And out of hunger, would bind his abdomen  
and would wrap

Beneath a hard stone a waist whose skin  
is so velvety.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



وَرَاوَدَتْهُ الْجِبَالُ الشُّمُّ مِنْ ذَهَبٍ  
عَنْ نَفْسِهِ فَأَرَاهَا أَيَّمَا شَمَمٍ

*Wa rāwadathu ul-jibālu ush-shummu min dhahabin  
'An nafsihī fa-arāhā ayyamā shamami*

31

The lofty mountains made into gold for him  
tried to be

A way to bait him, so he true loftiness let  
them see.

وَأَكَّدَتْ زُهْدَهُ فِيهَا ضَرُورَتُهُ  
إِنَّ الضَّرُّورَةَ لَا تَعْدُو عَلَى الْعِصَمِ

*Wa akkadat zuhdahū fihā ḍarūratuhū  
Inna aḍ-ḍarūrata lā ta'dū 'alā al-'iṣami*

32

His “poverty” only strengthened his  
disinterest in them;

For never are protectees assaulted by  
poverty.

═══ هَوَلَايِي صَلِّ وَسَلِّمْ ══



وَكَيْفَ تَدْعُو إِلَى الدُّنْيَا ضَرُورَةً مِّنْ  
لَّوْلَاهُ لَمْ تُخْرَجِ الدُّنْيَا مِنَ الْعَدَمِ

33

*Wa kayfa tad'ū ilā ad-dunyā ḍarūratu man  
Lawlā-hu lam tukhrajī id-dunyā mina al-'idami*

How could it tempt to this world—the  
“poverty” of him who

If not for him, the whole world would not  
have been made to be.

مُحَمَّدٌ سَيِّدُ الْكَوْنَيْنِ وَالثَّقَلَيْنِ  
وَالْفَرِيقَيْنِ مِنْ عَرَبٍ وَمِنْ عَجَمٍ

34

*Muḥammadun sayyidu ul-kawnayn wa ath-thaqalayni  
Wa al-farīqayni min 'urbin wa min 'ajami*

Muḥammad, the master of both worlds and  
both beings and

Both groups: the Arabs and the non-Arab  
community;

═══════════════════════ مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ ════════════════════════



نَبِيُّنَا الْأَمْرُ النَّاهِي فَلَا أَحَدٌ  
أَبْرَّ فِي قَوْلٍ لَّا مِنْهُ وَلَا نَعَمِ

*Nabiyyunā al-āmīru un-nāhī fa-lā aḥadun*  
*Abarra fī qawli lā minhu wa lā naʿami*

35

Our prophet, who is commander and forbidders — there is

No one more true in his saying no or yes than is he.

هُوَ الْحَبِيبُ الَّذِي تُرْجَى شَفَاعَتُهُ  
لِكُلِّ هَوَلٍ مِنَ الْأَهْوَالِ مُقْتَحَمِ

*Huwa al-ḥabību ulladhī turjā shafāʿatuhū*  
*Li-kulli hawlin mina al-ahwāli muqtaḥami*

36

He is the loved one whose intercession we're hopeful of,

At every horror to hit — yes, every calamity.

هَوَلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



دَعَا إِلَى اللَّهِ فَالْمُسْتَمْسِكُونَ بِهِ  
مُسْتَمْسِكُونَ بِحَبْلِ غَيْرِ مُنْفَصِمٍ

37

*Da'ā ilā-allāhi fa al-mustamsikūna bihī*  
*Mustamsikūna bi-ḥablin ghayri munfaṣimi*

He has invited to God, so all who grip onto him

Are gripping rope that will never fray for eternity.

فَاقَ النَّبِيِّينَ فِي خَلْقٍ وَفِي خُلُقٍ  
وَلَمْ يُدَانُوهُ فِي عِلْمٍ وَلَا كَرَمٍ

38

*Fāqa an-nabiyyīna fī khalqin wa fī khuluqin*  
*Wa lam yudānūhu fī 'ilmin wa lā karami*

He tops the prophets in both appearance and character;

They don't approach him in knowledge or in gen'rosity.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



وَكُلُّهُمْ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ مُلْتَمِسٌ  
غَرْفًا مِنَ الْبَحْرِ أَوْ رَشْفًا مِنَ الدَّيَمِ

39

*Wa kulluhum min rasūli-illāhi multamisun  
Gharfan mina al-bahri aw rashfan mina ad-diyami*

And all of them are receiving from Allāh's  
Messenger

A sip from down-pouring rain or handful  
scooped from the sea.

وَوَاقِفُونَ لَدَيْهِ عِنْدَ حَدِّهِمْ  
مِنْ نُقْطَةِ الْعِلْمِ أَوْ مِنْ شَكْلَةِ الْحِكْمِ

40

*Wa wāqifūna ladayhi 'inda ḥaddihimi  
Min nuqtati il-'ilmi aw min shaklati il-ḥikami*

And all are standing before him at their  
own limits fixed:

A dot of knowledge or mark from words  
of sagacity.

═══ هَوَلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ ══



فَهُوَ الَّذِي تَمَّ مَعْنَاهُ وَصُورَتُهُ  
ثُمَّ اصْطَفَاهُ حَبِيبًا بَارِيُّ النَّسَمِ

41

*Fahwa alladhī tamma ma'nāhu wa ṣūrathū  
Thumma-aṣṭafāhu ḥabīban bārī'u un-nasami*

He is the one with perfected essence  
and outward form;

Picked as the love of the Maker of all  
humanity.

مُنْزَهُ عَنِ شَرِيكَ فِي مَحَاسِنِهِ  
فَجَوْهَرُ الْحُسْنِ فِيهِ غَيْرُ مُنْقَسِمِ

42

*Munazahun 'an sharīkin fī maḥāsīnihī  
Fa-jawharu ul-ḥusni fīhi ghayru munqasimi*

Beyond a partner in his so beautiful  
qualities;

Yes, undivided in him is beauty's whole  
entity.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



دَعُ مَا ادَّعَتْهُ النَّصَارَىٰ فِي نَبِيِّهِمْ  
وَاحْكُمُ بِمَا شِئْتُمْ مَدْحًا فِيهِ وَاحْتَكِمِ

*Da' mā-adda' athu un-naṣārā fī nabiyyihimi*

*Wa-aḥkum bi-mā sh'ita madḥan fīhi wa-aḥtakimi*

43

Avoid what Christians have claimed about  
their own messenger;

And give to him any praise you wish, and  
praise sensibly.

وَأَنْسُبْ إِلَىٰ ذَاتِهِ مَا شِئْتُمْ مِنْ شَرَفٍ  
وَأَنْسُبْ إِلَىٰ قَدْرِهِ مَا شِئْتُمْ مِنْ عِظَمٍ

*Wa-ansub ilā dhātihī mā shi'ta min sharafin*

*Wa-ansub ilā qadrihī mā sh'ita min 'izami*

44

Ascribe to his person what you wish of  
nobility;

Ascribe to his stature what you wish of  
immensity.

﴿ مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ ﴾



فَإِنَّ فَضْلَ رَسُولِ اللَّهِ لَيْسَ لَهُ  
حَدٌّ فَيُعْرَبَ عَنْهُ نَاطِقٌ بِفَمِهِ

*Fa-inna fadla rasūli-illāhi laysa lahū*

*Haddun fa-yu'riba 'anhu nāṭiqun bi-fami*

45

Indeed, Allah's Messenger's perfection  
has no frontier

That any speaker could ever verbalize  
orally.

لَوْ نَاسَبَتْ قَدْرَهُ آيَاتُهُ عِظْمًا  
أَحْيَا اسْمُهُ حِينَ يُدْعَى دَارِسَ الرَّمَمِ

*Law nāsabat qadrahū āyātuhū 'izaman*

*Ahya-asmuhū hīna yud'ā dārisa ar-rimami*

46

And were his marvels to match his worth  
in greatness, his name,

When called, would give life to bones  
decayed to nihility.

═══════════════════ مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ ════════════════════



لَمْ يَمْتَحِنَّا بِمَا تَعْيَا الْعُقُولُ بِهِ  
حِرْصًا عَلَيْنَا فَلَمْ نَرْتَبْ وَلَمْ نَهَمِ

*Lam yamtahinnā bi-mā ta'ya al-'uqūlu bi-hī  
Hirṣan 'alaynā fa-lam nartab wa lam nahimi*

47

He tried us not, from concern, with things  
that boggle the mind;

And so we haven't faced any doubt or  
perplexity.

أَعْيَا الْوَرَى فَهَمُّ مَعْنَاهُ فَلَيْسَ يُرَى  
فِي الْقُرْبِ وَالْبُعْدِ فِيهِ غَيْرُ مُنْفَحِمِ

*A'yā al-warā fahma ma'nāhu fa-laysa yurā  
Fī il-qurbi wa al-bu'di fīhi ghayru munfahimi*

48

Conceiving his meaning has exhausted  
the universe;

So near or far, one not dumbstruck by it  
you will not see.

═══ هَوَلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ ══



كَالشَّمْسِ تَظْهَرُ لِلْعَيْنَيْنِ مِنْ بُعْدٍ  
صَغِيرَةً وَتُكَلُّ الطَّرْفَ مِنْ أَمَمِ

49

*Ka ash-shamsi tazharu li il-‘aynayni min bu‘udin  
Ṣaghīratan wa tukillu uṭ-ṭarfa min amami*

Much like the sun: from afar it does appear  
small to eyes,  
And would impair any vision when in  
proximity.

وَكَيْفَ يُدْرِكُ فِي الدُّنْيَا حَقِيقَتَهُ  
قَوْمٌ نِيَامٌ تَسَلَّوْا عَنْهُ بِالْحُلْمِ

50

*Wa kayfa yudriku fī id-dunyā ḥaqīqatahū  
Qamun niyāmun tasallaw ‘anhu bi il-ḥulumi*

And how could people asleep, distracted  
from him by dreams,  
Begin to grasp in the present world his  
reality!

═══ هَوَلايِي صَلِّ وَسَلِّمْ ══



فَمَبْلَغُ الْعِلْمِ فِيهِ أَنَّهُ بَشَرٌ  
وَأَنَّهُ خَيْرُ خَلْقِ اللَّهِ كُلِّهِمْ

51

*Fa-mablaghu ul-'ilmi annahū basharun  
Wa annahū khayru khalqi il-lāhi kullihimi*

The peak of knowledge about him is that  
he is a man

And is the best of Allah's creation, entirely.

وَكُلُّ أَيْ اتَى الرُّسُلُ الْكِرَامُ بِهَا  
فَإِنَّمَا اتَّصَلَتْ مِنْ نُورِهِ بِهِمْ

52

*Wa kullu āyin atā ar-ruslu ul-kirāmu bi-hā  
Fa innamā-attaṣalat min nūrihī bi-himi*

And all the marvels the noble messen-  
gers have conveyed

Have come to them from the light of  
Aḥmad exclusively.

═══ هَوَلَايِي صَلِّ وَسَلِّمْ ══





كَالزَّهْرِ فِي تَرَفٍ وَالْبَدْرِ فِي شَرَفٍ  
وَالْبَحْرِ فِي كَرَمٍ وَالذَّهْرِ فِي هِمَمٍ

55

*Ka az-zahri fī tarafin wa al-badri fī sharafin  
Wa al-bahri fī karamin wa ad-dahri fī himami*

Like flowers in fineness, the full moon in ascendancy,

The ocean in giving, and all time in tenacity.

كَأَنَّهُ وَهُوَ فَرْدٌ مِنْ جَلَالَتِهِ  
فِي عَسْكَرٍ حِينَ تَلْقَاهُ وَفِي حَشَمٍ

56

*Ka'annahū wahwa fardun min jalālatihī  
Fī 'askarin hīna talqāhu wa fī hashami*

When he's alone and you meet him, he is like one amid

An army and entourage, because of his majesty.

═══ هَوَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ ══



كَأَنَّهَا اللُّؤْلُؤُ الْمَكْنُونُ فِي صَدَفٍ  
مِنْ مَعْدِنِي مَنْطِقٍ مِنْهُ وَمُبْتَسَمٍ

57

*Ka'annamā al-lu'lu'u ul-maknūnu fī ṣadafin  
Min ma'dinay manṭiqin minhu wa mubtasami*

From treasure chests of his eloquence and  
his beaming grin

Do seem to be pearls preserved within  
their shells preciousy.

لَا طِيبَ يَعْدِلُ تُرْبًا ضَمَّ أَعْظَمَهُ  
طُوبَى لِمُنْتَشِقٍ مِنْهُ وَمُلْتَثِمٍ

58

*Lā ṭība ya'dilu turban ḍamma a'zumahū  
Ṭubā li-muntashiqin minhu wa multathimi*

No scent compares to the earth embrac-  
ing his blessed form;

For him who sniffs it or kisses it, what  
felicity!

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



# CHAPTER 4

أَبَانَ مَوْلِدُهُ عَنْ طَيْبِ عُنْصُرِهِ  
يَا طَيْبَ مُبْتَدَأٍ مِنْهُ وَمُخْتَمٍ

59

*Abāna mawliduhū ‘an ṭībi ‘unṣurihī*  
*Yā ṭība mubtada’in minhu wa mukhtatami*

His noble birth did reveal the purity of his roots.

How pure the outset of them as well as finality!

يَوْمٌ تَقَرَّسَ فِيهِ الْفَرَسُ أَنَّهُمْ  
قَدْ أُنْذِرُوا بِحُلُولِ الْبُؤْسِ وَالنِّقَمِ

60

*Yawmun tafarrasa fīhi il-fursu annahumu*  
*Qad undhirū bi-ḥulūli il-bu’si wa an-niqami*

A day the Persians perceived that they indeed had been warned

Of the occurrence of suffering and adversity.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



وَبَاتَ إِيوَانُ كِسْرَى وَهُوَ مُنْصَدِعٌ  
كَشَمَلِ أَصْحَابِ كِسْرَى غَيْرَ مُلْتَمِّمِ

*Wa bāta iwānu kisrā wahwa munṣadi'un*  
*Ka-shamli aṣḥābi kisrā ghayra multa'imi*

61

The Arch of Khosrau had passed the  
night while falling apart;  
Just like the status of Khosrau's peers:  
without unity.

وَالنَّارُ خَامِدَةٌ الْأَنْفَاسِ مِنْ أَسْفِ  
عَلَيْهِ وَالنَّهْرُ سَاهِي الْعَيْنِ مِنْ سَدَمِ

*Wa an-nāru khāmidatu ul-anfāsi min asafin*  
*'Alayhi wa an-nahru sāhi il-'ayni min sadami*

62

The fire was short of breath out of regret  
over it.  
The river lost all its current out of  
despondency.

﴿ هَوْلَائِي كُلِّ وَسَلَّمَ ﴾



وَسَاءَ سَاوَةَ أَنْ غَاضَتْ بُحَيْرَتُهَا  
وَرُدًّا وَارِدُهَا بِالْغَيْظِ حِينَ ظَمِي

63

*Wa sā'a sāwata an ghāḍat buḥayratuhā  
Wa rudda wāriduhā bi il-ghayẓi hīna ẓamī*

It saddened Sāwa to find the drying up  
of its lake,

And thirsty seekers returning from the  
place angrily.

كَأَنَّ بِالنَّارِ مَا بِالْمَاءِ مِنْ بَلَلٍ  
حُزْنًا وَبِالْمَاءِ مَا بِالنَّارِ مِنْ ضَرَمٍ

64

*Ka'anna bi in-nāri mā bi il-mā'a min balalin  
Huznan wa bi il-mā'a mā bi in-nāri min ḍarami*

As if the fire had gotten water's wetness  
from grief;

And water had burnt up as a fire burns  
seethingly.

═══════════════════════ هَوَّلَايِي صَلِّ وَسَلِّمْ ════════════════════════



وَالْجِنُّ تَهْتِفُ وَالْأَنْوَارُ سَاطِعَةٌ  
وَالْحَقُّ يَظْهَرُ مِنْ مَعْنَى وَمِنْ كَلِمٍ

65

*Wa al-jinnu tahtifu wa al-anwāru sāṭi'atun  
Wa al-ḥaqqu yaẓharu min ma'nān wa min kalimi*

The jinn were speaking aloud, and lights  
were shining so bright;

The Truth is made manifest in signal and  
verbally.

عَمُو وَصَمُّوا فَأِعْلَانُ الْبَشَائِرِ لَمْ  
تُسْمَعْ وَبَارِقَةُ الْإِنْدَارِ لَمْ تُشَمِّ

66

*'Amū waṣammū fa-i'lānu ul-bashā'iri lam  
Tusma' wa bāriqatu ul-indhāri lam tushami*

But blind and deaf they were so the  
happy news went unheard;

And flashes of lightning as a warning  
they didn't see.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



مِنْ بَعْدِ مَا أَخْبَرَ الْأَقْوَامَ كَاهِنُهُمْ  
بِأَنَّ دِينَهُمُ الْمُعْوَجَّ لَمْ يَقُمْ

*Min ba'di mā akhbara al-aqwāma kāhinuhum*  
*Bi-anna dīnahumu ul-mu'wajja lam yaqumi*

67

All after their fortune teller notified all  
the folk

Their old religion so crooked soon would  
no longer be.

وَبَعْدَ مَا عَايَنُوا فِي الْأُفُقِ مِنْ شُهُبٍ  
مُنْقَضَةٍ وَفَقَ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ صَنَمٍ

*Wa ba'da mā 'āyanū fī il-ufqi min shuhubin*  
*Munqaddatin wafqa mā fī il-ardī min ṣanami*

68

And after they eyed in the horizons the  
shooting stars

All crashing like statues in the earth for  
idolatry.

﴿ هَوَالِي حَلٍّ وَسَلَمٍ ﴾



حَتَّىٰ غَدَا عَنْ طَرِيقِ الْوَحْيِ مُنْهَزِمٌ  
مِنَ الشَّيَاطِينِ يَقْفُوا إِثْرَ مُنْهَزِمِ

*Ḥattā ghadā ‘an ṭarīq il-wahyi munhazimun  
Mina ash-shayātīni yaqfū ithra munhazimi*

69

Until from the source of revelation, up  
in the sky,

One after the other, each retreating  
demon did flee.

كَأَنَّهُمْ هَرَبًا أَبْطَالُ أَبْرَهَةَ  
أَوْ عَسْكَرٌ بِالْحَصَىٰ مِنْ رَاحَتَيْهِ رُمِي

*Ka’annahum haraban abṭālu abrahatin  
Aw ‘askarun bi il-ḥaşā min rāḥtayhi rumī*

70

They were when fleeing just like the  
heroes of Abrahah,

Or like a pelted-with-pebbles-from-his-  
hands infantry.

﴿ هُوَ لَا يَبْقَىٰ شَيْءٌ مِّنْهُ ﴾



نَبْذًا بِهِ بَعْدَ تَسْبِيحٍ بِبَطْنِهِمَا  
نَبْذَ الْمُسَبِّحِ مِنْ أَحْشَاءِ مُلْتَقِمِ

*Nabdhan bihī ba'da tasbīhin bi-baṭnihimā*

*Nabdha al-musabbihi min aḥshāa'i multaqimi*

71

Hurled after having extolled while in the palms of his hands;

Hurled like the swallowed extoller from the gut cavity.

═══ مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ ══



# CHAPTER 5

جَاءَتْ لِدَعْوَتِهِ الْأَشْجَارُ سَاجِدَةً  
تَمْشِي إِيَّاهُ عَلَى سَاقٍ بِلَا قَدَمٍ

*Jāa'at li-da'watihī il-ashjāru sājidatan*

*Tamshī ilayhi 'alā sāqim bi-lā qadami*

72

The trees had come for his call, prostrate  
in humility;

They came to him on their trunks, like  
footless legs, walking free.

كَأَنَّمَا سَطَّرَتْ سَطْرًا لِمَا كَتَبَتْ  
فُرُوعُهَا مِنْ بَدِيعِ الْخَطِّ بِاللَّقَمِ

*Ka'annamā saṭarat saṭran li-mā katabat*

*Furū'uhā min badī'i il-khaṭṭi bi il-laqami*

73

As if they had drawn along the way a  
straight line for what

Their branches had written in the finest  
calligraphy.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



مِثْلَ الْغَمَامَةِ أَنِّي سَارَ سَائِرَةً  
تَقِيهِ حَرٌّ وَطَيْسٍ لِلْهَجِيرِ حَمِيٍّ

*Mithla al-ghamāmati annā sāra sā'iratan*  
*Taqīhi ḥarra waṭīsin li il-hajīri ḥamī*

74

Just like the cloud moving with him as  
he moved anywhere;  
From noon's intense oven heat protecting  
him constantly.

أَقْسَمْتُ بِالْقَمَرِ الْمُنْشَقِّ إِنَّ لَهُ  
مِنْ قَلْبِهِ نِسْبَةً مَبْرُورَةَ الْقَسَمِ

*Aqsamtu bi il-qamari il-munshaqqi inna lahū*  
*Min qalbihī nisbatan mabrūrata al-qasami*

75

I swear an oath by the moon, which split  
in two, that it has  
A likeness to his pure heart — an oath of  
veracity.

═══ هَوَّلَايِي صَلِّ وَسَلِّمْ ══



وَمَا حَوَى الْغَارُ مِنْ خَيْرٍ وَمِنْ كَرَمٍ  
وَكُلُّ طَرْفٍ مِنَ الْكُفَّارِ عَنْهُ عَمِي

*Wa mā ḥawā al-ghāru min khayrin wa min karamin  
Wa kullu ṭarfin mina al-kuffāri ‘anhu ‘amī*

76

And what the cave did contain of good and nobility;

With every look from the disbelievers too blind to see.

فَالصِّدْقُ فِي الْغَارِ وَالصِّدِّيقُ لَمْ يَرِمَا  
وَهُمْ يَقُولُونَ مَا بِالْغَارِ مِنْ أَرِمٍ

*Fa aṣ-ṣidqu fi il-ghāri wa aṣ-ṣiddīqu lam yarimā  
Wa hum yaqūlūna mā bi il-ghāri min arimi*

77

The Truth and Truthful in Faith inside the cave hadn't moved;

All while they were saying that inside the cave none could be.

═══ هَوَلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ ══



ظَنُّوا الْحَمَامَ وَظَنُّوا الْعَنْكَبُوتَ عَلَى  
خَيْرِ الْبَرِيَّةِ لَمْ تَنْسُجْ وَلَمْ تَحْمِ

78

*Zannū ul-ḥamāma wa zannū ul-‘ankabūta ‘alā  
Khayr il-bariyyati lam tansuj wa lam taḥumi*

They thought no dove hovered and no  
spider spun any web,

For him, the Best of Creation — thinking  
its vacancy.

وَقَايَةُ اللَّهِ أَغْنَتْ عَنْ مُضَاعَفَةِ  
مِنَ الدُّرُوعِ وَعَنْ عَالٍ مِنَ الْأُطْمِ

79

*Wiqāyatu-ullāhi aghnat ‘an muḍā‘afatin  
Mina ad-durū‘i wa ‘an ‘ālin mina al-uṭumi*

Protection from God made needless re-  
inforced armature,

Or towering citadels providing security.

═══ هَوَايَا كُلِّ وَاسَلَّمَ ══



مَا سَامَنِي الدَّهْرُ ضَيْمًا وَاسْتَجَرْتُ بِهِ  
إِلَّا وَنِلْتُ جَوَارًا مِنْهُ لَمْ يُضْمِ

*Mā sāmanī id-dahru ḍayman wa-astajartu bihī  
Illā wa niltu jiwāran minhu lam yuḍami*

80

No day has time gone to harm me and  
I have sought his care,  
But that I have gotten care from him,  
without mockery.

وَلَا التَّمَسْتُ غِنَى الدَّارَيْنِ مِنْ يَدِهِ  
إِلَّا اسْتَلَمْتُ النَّدَى مِنْ خَيْرِ مُسْتَلَمِ

*Wa lā-altamastu ghinā ad-dārayn min yadihī  
Illā-astalamtu un-nadā min khayri mustalami*

81

Nor have I asked of the riches of both  
worlds from his hand,  
Without largesse from the best of givers  
coming to me.

﴿ هَوَالِي صَلِّ وَسَلَّم ﴾



لَا تُنْكِرِ الْوَحْيَ مِنْ رُؤْيَاهُ إِنَّ لَهُ  
قَلْبًا إِذَا نَامَتِ الْعَيْنَانِ لَمْ يَنِمِ

82

*Lā tunkiri il-wahya min ru'yāhu inna lahū  
Qalban idhā nāmati il-'aynāni lam yanami*

Do not deny revelation from his dreaming, because

His heart, though his eyes may shut, is open wide and does see.

وَذَاكَ حِينَ بُلُوغٍ مِنْ نُبُوَّتِهِ  
فَلَيْسَ يُنْكَرُ فِيهِ حَالٌ مُحْتَلِمٍ

83

*Wa dhāka hīna bulūghin min nubuwwatihī  
Fa-laysa yunkaru fīhi ḥālu muḥtalimi*

And that was so at the very start of his prophethood:

So with that state of the dreaming no one can disagree.

═══ هَوَلَايِي صَلِّ وَسَلِّمْ ══



تَبَارَكَ اللهُ مَا وَحِيَ بِمُكْتَسَبٍ  
وَلَا نَبِيٍّ عَلَى غَيْبٍ بِمُتَّهَمٍ

84

*Tabāraka-allāhu mā wahyun bi-muktasabin  
Wa lā nabiyyun 'alā ghaybin bi-muttahami*

How blest is God: revelation isn't something  
attained;

Nor is a prophet suspected in what we  
do not see.

كَمْ أَبْرَأْتُ وَصَبًّا بِاللَّمْسِ رَاحَتُهُ  
وَأَطْلَقْتُ أَرِبًا مِنْ رِبْقَةِ اللَّمَمِ

85

*Kam abra'at waṣiban bi il-lamsi rāḥatuhū  
Wa aṭlaqat ariban min ribqati il-lamami*

How many times has his palm by touch  
relieved the unwell,

And freed the helpless from in the noose  
of insanity.

═══ هَوَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ ══



وَأَحْيَتِ السَّنَةَ الشَّهْبَاءَ دَعْوَتُهُ  
حَتَّى حَكَّتْ غُرَّةً فِي الْأَعْصِرِ الدُّهُمِ

86

*Wa ahyati is-sanata ash-shahbā'a da'watuhū  
Ḥattā ḥakat ghurratan fī il-a'suri id-duhumi*

His call gave life to a grey and barren year  
full of drought;

Till it became like a star in ages of ebony;

بِعَارِضٍ جَادَ أَوْ خِلْتِ الْبِطَاحَ بِهَا  
سَيْبٌ مِنَ الْيَمِّ أَوْ سَيْلٌ مِنَ الْعَرِمِ

87

*Bi-'āridin jāda aw khilta al-biṭāḥa bihā  
Saybun mina al-yammi aw saylun mina al-'arimi*

With teeming clouds — you'd have thought  
the valleys had rivers flow

In from the sea, or a flooded dam that  
gushed viciously.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



# CHAPTER 6

دَعْنِي وَوَصْفِي آيَاتٍ لَهُ ظَهَرَتْ  
ظُهُورَ نَارِ الْقِرَى لَيْلًا عَلَى عِلْمِ

*Da'nī wa waṣfiya āyātin lahū zaharat  
Zuhūra nāri il-qirā laylan 'alā 'alami*

88

Leave me alone to describe his miracles,  
which are plain

As nightly fire on mountains, lit as a  
courtesy.

فَالدُّرُّ يَزْدَادُ حُسْنًا وَهُوَ مُنْتَظِمٌ  
وَلَيْسَ يَنْقُصُ قَدْرًا غَيْرَ مُنْتَظِمِ

*Fa ad-durru yazdādu ḥusnan wahwa muntazimun  
Wa laysa yanquṣu qadran ghayra muntazimi*

89

For pearls increase in their beauty when  
arranged on a string,

But are not less precious kept alone and  
separately.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ





لَمْ تَقْتَرِنْ بِزَمَانٍ وَهِيَ تُخْبِرُنَا  
عَنِ الْمَعَادِ وَعَنْ عَادٍ وَعَنْ إِرَمٍ

*Lam taqtarin bi-zamānin wahya tukhbirunā*

*'Aani il-ma'ādi wa 'an 'ādin wa 'an irami*

92

They are not bound by constraints of time, as they tell us of

The day to come, also 'Ād and Irum — past history.

دَامَتْ لَدَيْنَا فَفَاقَتْ كُلَّ مُعْجَزَةٍ  
مِنَ النَّبِيِّينَ إِذْ جَاءَتْ وَلَمْ تَدُمْ

*Dāmat ladaynā fa-fāqat kulla mu'jizatin*

*Mina an-nabiyyīna idh jāa'at wa lam tadumi*

93

They stayed among us, and so transcended all miracles

From all the prophets, as they had come and then ceased to be.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



مُحَكَّمَاتٌ فَمَا يُبْقِينَ مِنْ شُبِّهِ  
لِذِي شِقَاقٍ وَمَا يَبْغِينَ مِنْ حَكَمٍ

*Muḥakkamātun famā yubqīna min shubahin  
Lidhī shiqāqin wa mā yabghīna min ḥakami*

94

So wise and clear, that they leave no  
room for a single doubt

To an opponent and have no need for  
a referee.

مَا حُورِبَتْ قَطُّ إِلَّا عَادَ مِنْ حَرْبٍ  
أَعْدَى الْأَعَادِي إِلَيْهَا مُلْقِي السَّلَامِ

*Mā ḥūribat qatṭu illā ‘āda min ḥarabin  
A’dā al-a’ādī ilayhā mulqiya as-salami*

95

And never were they attacked except  
that from battle did

Return to them with surrendered arms  
the worst enemy.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



رَدَّتْ بَلَاغَتُهَا دَعْوَى مُعَارِضِهَا  
رَدَّ الْغَيُورِ يَدَ الْجَانِي عَنِ الْحُرْمِ

*Raddat balāghatuhā da'wā mu'āridihā*

*Radd al-ghayūri yada al-jānī 'ani il-ḥurami*

96

Their eloquence fought off their dissenters' claim, as a man

That is protective fights off attack from his family.

لَهَا مَعَانٍ كَمَوْجِ الْبَحْرِ فِي مَدَدٍ  
وَفَوْقَ جَوْهَرِهِ فِي الْحُسْنِ وَالْقِيَمِ

*Lahā ma'ānin ka-mawji il-baḥri fī madadin*

*Wa fawqa jawharihī fī il-ḥusni wa al-qiyami*

97

Possessing meanings like waves upon the sea in support;

Surpassing its treasures in allure and sublimity.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



فَمَا تُعَدُّ وَلَا تُحْصَى عَجَائِبُهَا  
وَلَا تُسَامُ عَلَى الْإِكْثَارِ بِالسَّامِ

*Famā tu'addu wa lā tuḥṣā 'ajāa'ibuhā  
Wa lā tusāmu 'alā al-ikthāri bi is-sa'ami*

98

Such that their wonders are countless  
and beyond any bound,  
And never found to be tiresome in great  
quantity.

قَرَّتْ بِهَا عَيْنٌ قَارِيهَا فَقُلْتُ لَهُ  
لَقَدْ ظَفِرْتَ بِحَبْلِ اللَّهِ فَاعْتَصِمِ

*Qarrat bihā 'aynu qarīhā fa-qultu lahū  
Laqad ḥafirta bi ḥabli-illāhi fa-a'tasimi*

99

By them is soothed their reciter's eye,  
so I said to him,  
“You have indeed found the rope of God,  
so hold steadily.”

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ





وَكَاالصِّرَاطِ وَكَالْمِيزَانِ مَعْدِلَةً  
فَالْقِسْطُ مِنْ غَيْرِهَا فِي النَّاسِ لَمْ يَقُمْ

*Wa ka aş-şirāṭi wa ka al-mīzāni ma'dilatan  
Fa al-qisṭu min ghayrihā fī in-nāsi lam yaqumi*

102

And like the straight Bridge and like the  
Balance in equity:

Without them no justice is maintained in  
society.

لَا تَعْجَبَنَّ لِحَسُودٍ رَاحَ يُنْكِرُهَا  
تَجَاهُلًا وَهُوَ عَيْنُ الْحَاذِقِ الْفَهِيمِ

*Lā ta'jaban li-ḥasūdin rāḥa yunkiruhā  
Tajāhulan wahwa 'ayn ul-ḥādhiqi il-fahimi*

103

Be not amazed by a hater in denial of  
them,

Who acts unknowing despite full knowl-  
edge and mastery.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



قَدْ تُنْكِرُ الْعَيْنُ ضَوْءَ الشَّمْسِ مِنْ رَمَدٍ  
وَيُنْكِرُ الْفَمُ طَعْمَ الْمَاءِ مِنْ سَقَمٍ

*Qad tunkiru ul-'aynu daw'a ash-shamsi min ramadin  
Wa yunkiru ul-famu ta'ma al-mā'i min saqami*

104

An eye may even reject the light of sun  
when inflamed;

A mouth rejecting the taste of water from  
malady.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



# CHAPTER 7

يَا خَيْرَ مَنْ يَمَّمُ الْعَافُونَ سَاحَتَهُ  
سَعْيًا وَفَوْقَ مَتُونِ الْأَيْتِقِ الرُّسْمِ

*Yā khayra man yammama al-‘āfūna sāhtahū  
Sa‘yan wa fawqa mutūni il-aynuqi ir-rusumi*

105

O best of those whose front yard is  
sought by those seeking good,  
On foot and on backs of camels treading  
vigorously!

وَمَنْ هُوَ الْأَيَّةُ الْكُبْرَى لِمُعْتَبِرٍ  
وَمَنْ هُوَ النِّعْمَةُ الْعُظْمَى لِمُغْتَنِمِ

*Wa man huwa al-āyatu ul-kubrā li-mu‘tabirin  
Wa man huwa an-ni‘matu ul-‘uzmā li-mughtanimi*

106

And you who are sign supreme for one who  
does seek to know!  
And greatest blessing for one in search of  
prosperity!

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



سَرَيْتَ مِنْ حَرَمٍ لَيْلًا إِلَى حَرَمٍ  
كَمَا سَرَى الْبَدْرُ فِي دَاجٍ مِنَ الظُّلَمِ

*Sarayta min 'haramin laylan ilā ḥaramin*  
*Kamā sarā al-badru fī dājin mina aẓ-ẓulami*

107

From sanctum to sanctum you had made  
the trip overnight;

Just as the moon makes the trip through  
darkness nocturnally.

وَبِتَّ تَرْقِي إِلَى أَنْ نِلْتَ مَنْزِلَةً  
مِنْ قَابِ قَوْسَيْنِ لَمْ تُدْرِكْ وَلَمْ تُرَمِ

*Wa bitta tarqā ilā an nilta manzilatan*  
*Min qābi qawsayni lam tudrak wa lam turami*

108

You spent the night rising up until you  
had reached a place

A length of two bows, not gained or  
sought in all history.

═══ هَوَايِي صَلِّ وَسَلِّمْ ══



وَقَدَّمْتُكَ جَمِيعُ الْأَنْبِيَاءِ بِهَا  
وَالرُّسُلِ تَقْدِيمَ مَخْدُومٍ عَلَى خَدَمِ

*Wa qaddamatka jamī' u ul-anbiyāa' i bihā*

*Wa ar-rusli taqdīma makhdūmin 'alā khadami*

109

And all the prophets and messengers had  
put you ahead,  
Just as the served over servants has the  
priority.

وَأَنْتَ تَخْتَرِقُ السَّبْعَ الطَّبَاقَ بِهِمْ  
فِي مَوْكِبٍ كُنْتَ فِيهِ صَاحِبَ الْعَلَمِ

*Wa anta takhtariqu us-sab' a at-ṭibāqa bihim*

*Fī mawkibin kunta fīhi ṣāhibā al-'alami*

110

As you proceeded through all the seven  
levels with them,  
In a procession, you were the banner  
bearer to see.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



حَتَّىٰ إِذَا لَمْ تَدَعْ شَأْنًا لِمُسْتَبِقٍ  
مِّنَ الدُّنْيَا وَلَا مَرْقَىٰ لِمُسْتَنِمٍ

111

*Hattā idhā lam tada' sha'wan li-mustabiqin  
Mina ad-dunuwwi wa lā marqan li-mustanimi*

Until you had left no goal for the ambitious  
in hope

Of closeness, nor height for someone  
seeking ascendancy.

خَفَضْتَ كُلَّ مَقَامٍ بِالإِضَافَةِ إِذْ  
نُودِيتَ بِالرَّفْعِ مِثْلَ الْمُفْرَدِ الْعَلَمِ

112

*Khafaḍta kulla maqāmin bi il-iḍāfati idh  
Nūdīta bi ir-rafi mithla al-mufradi il-'alami*

You humbled all ranks by annexation:  
you were addressed,

Like unannexed proper noun, with  
singular dignity.

══════════════════════════════════════ هَوَالِي صَلِّ وَسَلِّمْ ═══════════════════════════════════════



كَيْمًا تَفُوزَ بِوَصْلِ أَيِّ مُسْتَتِرٍ  
عَنِ الْعُيُونِ وَسِرِّ أَيِّ مُكْتَتَمٍ

113

*Kaymā tafūza bi-waşlin ayyi mustatirin*  
*‘Ani il-‘uyūni wa sirrin ayyi muktatami*

So that you triumph with a connection  
oh so concealed

From eyes, and a secret oh so shrouded  
in mystery!

فَحُزَّتْ كُلُّ فَخَارٍ غَيْرِ مُشْتَرِكٍ  
وَجُزَّتْ كُلُّ مَقَامٍ غَيْرِ مُزْدَحَمٍ

114

*Fa-ḥuzta kulla fakhārin ghayra mushtarakin*  
*Wa juzta kulla maqāmin ghayra muzdahami*

So you obtained every glory, no one else  
joining you;

And you surpassed all alone, unchal-  
lenged, every degree.

═══ هَوَّلَايِي صَلِّ وَسَلِّمْ ══



وَجَلُّ مِقْدَارُ مَا أُؤْتِيَتْ مِنْ رُتَبٍ  
وَعَزَّ إِدْرَاكُ مَا أُؤْتِيَتْ مِنْ نِعَمٍ

*Wa jalla miqdāru mā wullīta min rutabin  
Wa ‘azza idrāku mā ūlīta min ni‘ami*

115

The measure of stations you were granted,  
what majesty!

Attaining the blessings you were given,  
what rarity!

بُشْرَى لَنَا مَعَشَرَ الْإِسْلَامِ إِنَّ لَنَا  
مِنَ الْعِنَايَةِ رُكْنًا غَيْرَ مُنْهَدِمٍ

*Bushrā lanā ma‘shara al-islāmi inna lanā  
Mina al-‘ināyati ruknan ghayra munhadimi*

116

Great news for us, people of Islam! Indeed,  
we possess

A pillar of special care erected unbreakably.

══ هَوَايِي صَلِّ وَسَلِّمْ ═══



لَمَّا دَعَا اللَّهُ دَاعِيَنَا لِطَاعَتِهِ  
بِأَكْرَمِ الرُّسُلِ كُنَّا أَكْرَمَ الْأُمَمِ

*Lammā da‘ā al-lāhu dā‘inā li-ṭā‘atihi  
Bi-akrami ir-rusli kunnā akrama al-umami*

117

And since Allah called the one who called  
us to serving Him

The Greatest Prophet, we are the greatest  
community.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



# CHAPTER 8

رَاعَتْ قُلُوبَ الْعِدَا أَنْبَاءُ بِعَثْتِهِ  
كَنْبَاءٍ أَجْلَفَتْ غُفْلًا مِنَ الْغَنَمِ

118

*Rā'at qulūba al-'idā anbāa'u bi'thatihī  
Ka-nab'atin ajlafat ghuflan mina al-ghanami*

The news of his being sent alarmed the hearts of the foes,  
Just like a roar causing heedless sheep to startle and flee.

مَا زَالَ يَلْقَاهُمْ فِي كُلِّ مُعْتَرِكٍ  
حَتَّى حَكَّوْا بِالْقَنَا لَحْمًا عَلَى وَضَمِّ

119

*Mā zāla yalqāhumū fī kulli mu'tarakin  
Ḥattā ḥakaw bi il-qanā laḥman 'alā waḍami*

He kept courageously facing them at each battlefield,  
Till they were butchered by spears like meat in a butchery.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



وَدُّوا الْفِرَارَ فَكَادُوا يَغْبِطُونَ بِهِ  
أَشْلَاءَ شَالَتْ مَعَ الْعِقْبَانِ وَالرَّحْمِ

120

*Waddū ul-firāra fa-kādū yaghbitūna bihī  
Ashlā'a shālat ma'a al-'iqbāni wa ar-rakhami*

They longed to flee so much that they  
watched the parts carried off

By buzzards and vultures in a state of near  
jealousy.

تَمْضِي اللَّيَالِي وَلَا يَدْرُونَ عِدَّتَهَا  
مَا لَمْ تَكُنْ مِنْ لَيَالِي الْأَشْهُرِ الْحُرْمِ

121

*Tamdī il-layālī wa lā yadrūna 'iddatahā  
Mā lam takun min layālī il-ashhuri il-ḥurumi*

The nights would pass with them unaware  
the number of them,

Except the nights of the Sacred Months  
of tranquillity.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



كَأَنَّهَا الدِّينُ ضَيْفٌ حَلَّ سَاحَتَهُمْ  
بِكُلِّ قَرْمٍ إِلَى لَحْمِ الْعِدَى قَرْمٍ

*Ka'annamā ad-dīnu ḍayfun ḥalla sāḥatahum*  
*Bi-kulli qarmin ilā laḥmi il-ʿidā qarimi*

122

As if religion had been a guest arrived at  
their yard,  
With every nobleman craving meat of  
the enemy.

يَجُرُّ بِحَرَ خَمِيسٍ فَوْقَ سَابِحَةٍ  
يَرْمِي بِمَوْجٍ مِنَ الْأَبْطَالِ مُلْتَطِمٍ

*Yajurru baḥra khamīsin fawqa sābiḥatin*  
*Yarmī bi-mawjin mina al-abṭāli multatimi*

123

It brought an ocean of troops on grace-  
fully-floating steeds,  
Advancing waves made of heroes,  
surging successively.

مَوْلَايِ صَلِّ وَسَلِّمْ



مِنْ كُلِّ مُنْتَدِبٍ لِلَّهِ مُحْتَسِبٍ  
يَسْطُو بِمُسْتَأْصِلٍ لِلْكَفْرِ مُصْطَلِمٍ

*Min kulli muntadibin li-illāhi muhtasibin  
Yastū bi-musta'şilin li il-kufri muşţalimi*

124

Each in response to the call of God, in  
hope of reward,  
Attacking armed to uproot and shatter  
idolatry.

حَتَّى غَدَتُ مِلَّةُ الْإِسْلَامِ وَهِيَ بِهِمْ  
مِنْ بَعْدِ غُرْبَتِهَا مَوْصُولَةَ الرَّحِمِ

*Hattā ghadat millatu ul-islāmi wahya bihim  
Min ba'di ghurbatihā mawşūlata ar-rahimi*

125

Until the Faith of Islam, with them  
among it, became —  
Once having been foreign — now a  
unified family.

﴿ هَوَالِي صَلِّ وَسَلِّمْ ﴾



مَكْفُولَةٌ أَبَدًا مِنْهُمْ بِخَيْرِ أَبِي  
وَخَيْرِ بَعْلِ فَلَمْ تَيْتَمْ وَلَمْ تَيْمِ

126

*Makfūlatan abadan minhum bi-khayri abin  
Wa khayri ba'lin fa-lam taytam wa lam ta'imi*

Protected forever from them by the best  
father and

Best husband, so not an orphan or a widow  
is she.

هُمْ الْجِبَالُ فَسَلْ عَنْهُمْ مُصَادِمَهُمْ  
مَاذَا رَأَى مِنْهُمْ فِي كُلِّ مُصْطَدَمٍ

127

*Humu ul-jibālu fa-sal 'anhum muṣādimahum  
Mādhā ra'ā minhumu fī kulli muṣṭadami*

They are the mountains, so ask about  
them their battle-foe,

At every battle, the things from them  
that he used to see.

═══ هَوَالِي صَلِّ وَسَلِّمْ ══



وَسَلُّ حُنَيْنًا وَسَلُّ بَدْرًا وَسَلُّ أُحُدًا  
فُصُولَ حَتْفٍ لَهُمْ أَذْهَى مِنْ الْوَحْمِ

128

*Wa sal ḥunaynan wa sal badran wa sal uḥudan  
Fuṣūla ḥatfin lahum adhā min al-wakhami*

And ask Ḥunayn, question Badr, and even  
ask Uḥud, too —

Events of death for them, worse than plague  
in catastrophe.

الْمُصْدِرِي الْبَيْضِ حُمْرًا بَعْدَ مَا وَرَدَتْ  
مِنَ الْعِدَا كُلِّ مُسْوَدٍّ مِنَ اللَّيْمِ

129

*Almuṣdirī il-bīḍi ḥumran ba'da mā waradat  
Mina al-'idā kulla muswaddin mina al-limami*

Returning white blades now turned to  
crimson after they reached

The fighters with flowing hair of black  
from the enemy.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



وَالْكَاتِبِينَ بِسُمْرِ الْخَطِّ مَا تَرَكْتُ  
أَقْلَامُهُمْ حَرْفَ جِسْمٍ غَيْرَ مُنْعَجِمٍ

*Wa al-kātibīna bi-sumri il-khaṭṭi mā tarakat  
Aqlāmuhum ḥarfā jismin ghayra mun‘ajimi*

130

Inscribing with spears of Lettering, their  
pens didn't leave

A body line with undotted i, and crossed  
every t.

شَاكِيَ السِّلَاحِ لَهُمْ سِيمَا تُمَيِّزُهُمْ  
وَالْوَرْدُ يَمْتَازُ بِالسِّيْمَا عَنِ السَّلْمِ

*Shākī is-silāḥi lahum sīmā tumayyizuhum  
Wa al-wardu yamtāzu bi is-simā ‘ani is-salami*

131

With sharpened weapons they had a mark  
to set them apart;

A rose is set by its mark apart from a  
thorny tree.

═══ هَوَايِي صَلِّ وَسَلَّمْ ══



تُهْدِي إِلَيْكَ رِيَّاحُ النَّصْرِ نَشْرَهُمْ  
فَتَحْسَبُ الزَّهْرَ فِي الْأَكْمَامِ كُلِّ كَمِي

132

*Tuhdī ilayka riyāḥu un-naşri nashrahumu  
Fa-taḥsabu az-zahra fī il-akmāmi kulla kamī*

The victory winds convey to you the sweet  
news of them;

So flowers in bloom you'd reckon every  
soldier to be.

كَأَنَّهُمْ فِي ظُهُورِ الْخَيْلِ نَبْتُ رَبِّي  
مِنْ شِدَّةِ الْحَزْمِ لَا مِنْ شِدَّةِ الْحُزْمِ

133

*Ka'annahum fī zuhūri il-khayli nibtu ruban  
Min shiddati il-ḥazmi lā min shaddati il-ḥuzumi*

They were in horseback like firmly-rooted  
plants up on hills —

From grit so solid, not girth of saddle held  
solidly.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ





وَلَنْ تَرَى مِنْ وَلِيٍّ غَيْرٍ مُنْتَصِرٍ  
بِهِ وَلَا مِنْ عَدُوٍّ غَيْرٍ مُنْقَصِمٍ

136

*Wa lan tarā min waliyyin ghayri muntaşirin  
Bihī wa lā min ‘aduwwin ghayri munqaşimi*

You will not see any saint that isn't victorious  
Through him, nor any opponent not  
destroyed utterly.

أَحَلَّ أُمَّتَهُ فِي حِرْزِ مِلَّتِهِ  
كَاللَّيْثِ حَلَّ مَعَ الْأَشْبَالِ فِي أَجْمٍ

137

*Aḥalla ummatahū fī ḥirzi millatihī  
Ka al-laythi ḥalla ma‘a al-ashbāli fī ajami*

He put his nation to dwell inside the  
fort of his faith;

Like lion dwelling inside the forest with  
progeny.

═══ هَوَلَايِي صَلِّ وَسَلِّمْ ══



كَمْ جَدَّلتُ كَلِماتُ اللهِ مِنْ جَدِلِ  
فِيهِ وَكَمْ خَصَمَ البُرْهانُ مِنْ خَصِمِ

*Kam jaddalat kalimātu-ullāhi min jadilin*

*Fīhi wa kam khaṣama al-burhānu min khaṣimi*

138

How often the words of God refuted the quarrelsome

About him! How often proof defeated the enemy!

كفَاكَ بِالْعِلْمِ فِي الأُمِّيِّ مُعْجِزَةً  
فِي الجَاهِلِيَّةِ وَالتَّادِيْبِ فِي الأَيْتِمِ

*Kafāka bi il-'ilmi fī il-ummiyyi mu'jizatan*

*Fī il-jāhiliyyati wa at-ta'dībi fī il-yutumi*

139

Enlightenment in the one unread is wonder enough,

In Age of Darkness; and good upbringing in orphanage.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



# CHAPTER 9

خَدَمْتُهُ بِمَدِيحٍ أَسْتَقِيلُ بِهِ  
ذُنُوبَ عُمْرٍ مَضَى فِي الشِّعْرِ وَالْخِدْمِ

140

*Khadamtuhū bi-madīhin astaqīlu bihī*

*Dhunūba ‘umrin maḍā fī ish-shi‘ri wa al-khidami*

I’ve served him with eulogy by which I seek  
to erase

The sins of life spent in poem and in servility.

إِذْ قَلَّدَانِي مَا تُخْشَى عَوَاقِبُهُ  
كَأَنَّيَ بِهِمَا هَدْيٌ مِنَ النَّعَمِ

141

*Idh qalladāniya mā tukhshā ‘awāqibuhū*

*Ka’annanī bihimā hadyun mina an-na‘ami*

For they have led me to things of horrible  
aftermath;

Akin to livestock decreed by them for  
the butchery.

﴿ مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ ﴾



أَطَعْتُ غَيَّ الصِّبَا فِي الْحَالَتَيْنِ وَمَا  
حَصَّلْتُ إِلَّا عَلَى الْأَثَامِ وَالنَّدَمِ

142

*Aṭa'tu ghayya aṣ-ṣibā fī il-ḥālatayni wa mā  
Ḥaṣṣaltu illā 'alā al-āthāmi wa an-nadami*

I have obeyed the deceit of youth in both  
cases and

Got nothing but sins and then regret,  
oh, what misery!

فِيَا خَسَارَةَ نَفْسٍ فِي تِجَارَتِهَا  
لَمْ تَشْتَرِ الدِّينَ بِالدُّنْيَا وَلَمْ تَسْمِ

143

*Fa-yā khasārata nafsīn fī tijāratihā  
Lam tashtari id-dīna bi id-dunyā wa lam tasumi*

Oh, what a loss for my soul, the awful deal  
that it made!

Not buying faith with this world, not even  
browsing to see.

═══ هَوَلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ ══



وَمَنْ يَبِعْ أَجَلًا مِنْهُ بِعَاجِلِهِ  
يَبِينُ لَهُ الْغَبْنُ فِي بَيْعٍ وَفِي سَلَامٍ

144

*Wa man yabi' ājilan minhu bi-ājilihī  
Yabin lahū ul-ghabnu fī bay'in wa fī salami*

Whoever sells off his future for his present  
will come

To see the loss in his sale and future delivery.

إِنْ أَتِ ذَنْبًا فَمَا عَهْدِي بِمُنْتَقِضٍ  
مِنَ النَّبِيِّ وَلَا حَبْلِي بِمُنْصَرِمٍ

145

*In āti dhanban fa-mā 'ahdī bi-muntaqidin  
Mina an-nabiyyi wa lā ḥablī bi-munṣarimi*

If I engage in a sin, my covenant isn't  
void

With him, the Prophet; nor is the rope  
dissevered from me.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ







وَلَنْ يَفُوتَ الْغِنَى مِنْهُ يَدًا تَرِبَتْ  
إِنَّ الْحَيَا يُنْبِتُ الْأَزْهَارَ فِي الْأَكَامِ

150

*Wa lan yafūta al-ghinā minhu yadan taribat  
Inna al-ḥayā yunbitu ul-azhāra fī il-akami*

The riches from him will not neglect a  
poor, dusty hand;

Indeed, the rain causes even hills to be  
flowery.

وَلَمْ أُرِدْ زَهْرَةَ الدُّنْيَا الَّتِي اقْتَطَفْتُ  
يَدَا زُهَيْرٍ بِمَا أَتْنِي عَلَى هَرِيمٍ

151

*Wa lam urid zahrata ad-dunya allatī-iqtatafat  
Yadā Zuhayrin bi-mā athnā ‘alā harimi*

I sought no bloom of the lower world the  
hands of Zuhayr

Had picked for having presented Herim  
with flattery.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



# CHAPTER IO

يَا أَكْرَمَ الْخَلْقِ مَا لِي مِنْ أَلُوذٍ بِهِ  
سِوَاكَ عِنْدَ حُلُولِ الْحَادِثِ الْعَمَمِ

*Yā akram al-khalqi mā lī man alūdhu bihī  
Siwāka ‘inda ḥulūli il-ḥādith il-‘amami*

152

Most Noble of All Creation, what refuge  
do I have

But you at the coming of the global  
emergency?

وَلَنْ يَضِيقَ رَسُولَ اللَّهِ جَاهُكَ بِي  
إِذَا الْكَرِيمُ تَجَلَّى بِاسْمِ مُنْتَقِمِ

*Wa lan yaḍīqa rasūla-allāhi jāhuka bī  
Idhā al-karīmu tajallā bismī muntaqimi*

153

O Messenger of Allāh, your rank won't  
shrink from me when

The Generous manifests His punishing  
quality.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



فَإِنَّ مِنْ جُودِكَ الدُّنْيَا وَضَرَّتْهَا  
وَمِنْ عُلُومِكَ عِلْمَ اللّٰوْحِ وَالْقَلَمِ

154

*Fa-inna min jūdika ad-dunyā wa ḍarratahā  
Wa min ‘ulūmika ‘ilma al-lawḥi wa al-qalami*

Yes, from your grace is indeed the world  
as well as its mate;

And of your knowledge the Tablet and  
the Pen of decree.

يَا نَفْسُ لَا تَقْنَطِي مِنْ زَلَّةٍ عَظُمَتْ  
إِنَّ الْكَبَائِرَ فِي الْغُفْرَانِ كَاللَّامِ

155

*Yā nafsu lā taqnaṭī min zallatin ‘azumat  
Inna al-kabā’ira fī il-ghufrāni ka al-lamami*

O soul, despair not because of a mistake  
that is grave;

Enormities are like slips compared to  
His Clemency.

﴿ هَوَالِي صَلِّ وَسَلِّمْ ﴾



لَعَلَّ رَحْمَةَ رَبِّي حِينَ يَقْسِمُهَا  
تَأْتِي عَلَيَّ حَسَبِ الْعِصْيَانِ فِي الْقِسْمِ

*La'alla rahmata rabbī hīna yaqsimuhā  
Ta'tī 'alā ḥasabi il-'iṣyāni fī il-qisami*

156

And hopefully, mercy from my Lord  
when He gives it out

Will come according to sinfulness in its  
quantity.

يَا رَبِّ وَاجْعَلْ رَجَائِي غَيْرَ مُنْعَكِسٍ  
لَدَيْكَ وَاجْعَلْ حِسَابِي غَيْرَ مُنْخَرِمٍ

*Yā rabbi wa-aj'al rajāa'i ghayra mun'akisin  
Ladayka wa-aj'al ḥisābī ghayra munkharimi*

157

My Lord, and make not my hope a hope  
that is overturned

With you; and make my expectance with  
no deficiency.

﴿ هَوَايَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ ﴾



وَالطُّفُ بِعَبْدِكَ فِي الدَّارَيْنِ إِنَّ لَهُ  
صَبْرًا مَتَى تَدْعُهُ الْأَهْوَالُ يَنْهَزِمِ

158

*Wa-altuf bi-'abdika fī id-dārayni inna lahū  
Ṣabran matā tad'uhū ul-ahwālu yanhazimi*

Be kind to Your slave in both abodes;  
for his fortitude

Whenever terrors call out to it will turn  
tail and flee.

وَأُذُنٌ لِسُحْبِ صَلَاةٍ مِنْكَ دَائِمَةٍ  
عَلَى النَّبِيِّ بِمُنْهَلٍ وَمُنْسَجِمِ

159

*Wa-a'dhan li-suḥbi ṣalātin minka dāa'imatin  
'Alā an-nabiyyi bi-munhallin wa munsajimi*

Let clouds of blessing from You, unend-  
ing, rain down upon

The Prophet, with pouring rain so  
heavily, steadily.



مَا رَنَّحَتْ عَذَبَاتِ الْبَانِ رِيحُ صَبَا  
وَأَطْرَبَ الْعَيْسَ حَادِي الْعَيْسِ بِالنَّغَمِ

*Mā rannaḥat ‘adhabāti il-bāni rīḥu ṣaban  
Wa aṭraba al-‘īsa ḥādī il-‘īsi bi in-naghmi*

160

For longer than willow branches by the east  
wind are swayed;

And camel drivers excite the camels with  
melody.

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ



# EPILOGUE

ثُمَّ الرِّضَا عَنْ أَبِي بَكْرٍ وَعَنْ عُمَرَ  
وَعَنْ عَلِيٍّ وَعَنْ عُثْمَانَ ذِي الْكَرَمِ

160A

*Thumma ar-riḍā ‘an abī bakrin wa ‘an ‘umara  
Wa ‘an ‘aliyyin wa ‘an ‘uthmāna dhi il-karami*

Then pleasure with Abū Bakr, the greatest  
of company,

And ‘Umar, bearer of Truth, and then  
‘Uthmān, and ‘Alī,

وَالْأُلِّ وَالصَّحْبِ ثُمَّ التَّابِعِينَ فَهُمْ  
أَهْلُ التُّقَى وَالنَّقَى وَالْحِلْمِ وَالْكَرَمِ

160B

*Wa al-āli wa aṣ-ṣaḥbi thumma at-tābi‘īna fa-hum  
Ahlu ut-tuqā wa an-naqā wa al-ḥilmi wa al-karami*

The Family and Companions and all the  
Followers,

The people of purity and patience and piety.







